



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE CALIFORNIA, EL DEPARTAMENTO DE ALIMENTACIÓN Y AGRICULTURA DE CALIFORNIA Y LA AGENCIA DE RECURSOS DE CALIFORNIA DEL ESTADO DE CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) de los Estados Unidos Mexicanos y la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California, el Departamento de Alimentación y Agricultura de California y la Agencia de Recursos de California del Estado de California, Estados Unidos de América, en adelante “las Partes”.

**CONSIDERANDO** la amistad y excelente cooperación entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos, los Estados Unidos de América y el Estado de California;

**TOMANDO EN CUENTA** la naturaleza global de los problemas ambientales y la capacidad de conjuntar esfuerzos para fortalecer las políticas de protección al medio ambiente y los recursos naturales de manera sustentable;

**DESTACANDO** los históricos éxitos de colaboración para la atención de la problemática ambiental en la región fronteriza;

**RECONOCIENDO** su voluntad para promover nuevos mecanismos de diálogo y acuerdo que conduzcan al fortalecimiento de sus relaciones de amistad y a la mutua acción productiva;

**TENIENDO EN CONSIDERACIÓN** las disposiciones del Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Región Fronteriza ("Convenio de La Paz"), firmado en La Paz, Baja California, el 14 de agosto de 1983;

**CONSIDERANDO** la existencia de oportunidades de colaboración entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el estado de California de los Estados Unidos de América, así como la importancia de fortalecer la cooperación a través de iniciativas sobre asuntos prioritarios de interés común;

**EXPRESANDO** su voluntad para cooperar en la búsqueda de acciones conjuntas que mejoren la calidad del medio ambiente y optimicen la calidad de vida de los habitantes de la región fronteriza que comparten los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de California de los Estados Unidos de América, acuerdan lo siguiente:

#### **ARTÍCULO 1**

El objeto del presente Memorándum de Entendimiento es promover y llevar a cabo acciones de cooperación entre las Partes en materia ambiental, en el marco de sus respectivas competencias y con base en principios de igualdad, reciprocidad, intercambio de información y beneficio mutuo.

#### **ARTÍCULO 2**

Las Partes coordinarán esfuerzos y promoverán la colaboración en materia de gestión ambiental, investigación técnica y científica y desarrollo de capacidades, a través de acciones de cooperación con especial énfasis, pero no limitadas, a las áreas de acción prioritarias que se indican a continuación:

- a) Cambio climático;
- b) Calidad del aire;
- c) Estándares de calidad en combustibles;
- d) Recursos hídricos;
- e) Vida silvestre y conservación de hábitat;
- f) Calidad del agua;
- g) Desarrollo urbano y vivienda sustentables;
- h) Gestión integral de residuos en la región fronteriza;
- i) Fortalecimiento de sus respectivas legislaciones; y,
- j) Las demás áreas acordadas por las Partes.

### **ARTÍCULO 3**

Para el desarrollo de las actividades especificadas en el Artículo 2, las Partes podrán llevar a cabo, entre otras, las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Intercambio de información;
- b) Diseño, instrumentación y financiamiento conjunto de estudios y proyectos;
- c) Desarrollo y divulgación de publicaciones;
- d) Transferencia de tecnología;
- e) Intercambio de becarios y expertos;
- f) Desarrollo de programas de capacitación;
- g) Realización conjunta de seminarios, talleres, conferencias, cursos, visitas técnicas y diplomados; y,
- h) Cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

### **ARTÍCULO 4**

Con el propósito de avanzar en la consecución del objeto del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes convienen formular un Plan de Acción Conjunto y desarrollarán programas de trabajo anuales enfocados en las áreas prioritarias referidas en el Artículo 2, que integrarán las actividades de cooperación y, en su caso, proyectos y/o estudios específicos a ser desarrollados.. Cada programa de trabajo contendrá las disposiciones necesarias para la ejecución de las actividades de cooperación acordadas y contemplará especificaciones sobre el alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de expertos y profesionales, aspectos de administración y cualquier otra información que se estime pertinente para el logro del objeto del presente Memorándum de Entendimiento.

Independientemente del desarrollo los programas de trabajo, las Partes acuerdan que las propuestas de colaboración puedan ser presentadas de manera que permitan a las Partes optimizar los resultados para el logro del objeto del presente Memorándum de Entendimiento.

Para el seguimiento y operación de los programas de trabajo se establecerán grupos bilaterales temáticos de trabajo. Estos grupos deberán ser encabezados por funcionarios de las Partes y reunirse cuando menos una vez al año.

Las Partes designan al Titular de la Unidad Coordinadora de Asuntos Internacionales de SEMARNAT, al Subsecretario de Asuntos Fronterizos de la Agencia de Protección Ambiental del Estado de California, al Subsecretario de Alimentación y Agricultura y al Subsecretario para Asuntos Exteriores de la Agencia de Recursos de California, para dar seguimiento a la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

#### **ARTÍCULO 5**

Si las Partes lo estiman útil o conveniente, podrán invitar a participar en las acciones de colaboración a individuos y entidades de los sectores privado y social, así como a otras instituciones públicas, académicas y de investigación o a cualquier otra organización, siempre y cuando puedan contribuir directamente en el logro del objeto del presente Memorándum de Entendimiento.

#### **ARTÍCULO 6**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su respectiva legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, a menos que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado y previa autorización de las autoridades responsables.

#### **ARTÍCULO 7**

Las Partes acuerdan que cualquier información no confidencial será transferida al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

#### **ARTÍCULO 8**

Si como resultado de las actividades desarrolladas de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, se obtienen productos de valor comercial o intelectual, éstos serán regidos por la correspondiente legislación aplicable a cada una de las Partes, así como conforme a las convenciones internacionales que rijan a las Partes.

#### **ARTÍCULO 9**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Memorándum de Entendimiento continuará contratado por el empleador original, y no se crearán, al

amparo del presente Memorándum de Entendimiento, relaciones de trabajo o con las dependencias involucradas.

Las actividades de cooperación bajo el presente Memorándum de Entendimiento por ningún motivo modificarán las relaciones originales empleado/empleador de los funcionarios que trabajen conjuntamente al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida fronteriza de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Memorándum de Entendimiento. Estos participantes estarán obligados por las legislaciones de sus respectivos países y Estados, incluidas, pero no limitadas, las disposiciones migratorias, fiscales, aduanales, sanitarias y leyes de seguridad nacional; los participantes limitarán sus actividades al ámbito del presente Memorándum de Entendimiento mientras permanezcan en el país receptor, a menos que previamente obtengan la autorización de las autoridades pertinentes.

Las Partes se asegurarán que el personal a su cargo, participante en acciones de cooperación, cuente con seguro médico, de responsabilidad y de vida adecuados, suficientes para cubrir coberturas por accidentes u otros acontecimientos que pudieran ocurrir durante o como resultado de las actividades de cooperación relacionadas con la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

#### **ARTÍCULO 10**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación, administración o implementación del presente Memorándum de Entendimiento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

#### **ARTÍCULO 11**

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se indique la fecha de la entrada en vigor de las modificaciones.

#### **ARTÍCULO 12**

La cooperación bajo el presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma. A menos de que se extienda comunicación

por escrito en contrario, el presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor y efecto por un periodo de tres años.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante comunicación por escrito dirigida a las otras Partes con treinta (30) días calendario de antelación.

Si antes de la terminación las Partes lo acuerdan por escrito, la terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la instrumentación de las acciones de cooperación que hayan sido aprobadas o iniciadas y que no hayan concluido en la fecha de terminación.

### **ARTÍCULO 13**

Las Partes reconocen que el presente Memorándum de Entendimiento sólo tiene la finalidad proporcionar cooperación entre las Partes y que no crea derechos y obligaciones jurídicamente vinculantes. En el caso de que cualquier otra disposición del presente Memorándum de Entendimiento fuera inconsistente con este Artículo, este prevalecerá.

Las Partes se comprometen de buena fe y en la medida de lo posible a implementar el presente Memorándum de Entendimiento, sujeto a cambios de política ambiental que pudieran adoptar

Firmado en la Ciudad de Sacramento, California en los Estados Unidos de América, el trece de febrero del año dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARÍA DE MEDIO  
AMBIENTE Y RECURSOS  
NATURALES DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA AGENCIA DE PROTECCIÓN  
AMBIENTAL DE CALIFORNIA, DEL  
ESTADO DE CALIFORNIA, ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA**

---

**Juan Rafael Elvira Quesada,  
Secretario**

---

**Linda S. Adams,  
Secretaria**

**POR EL DEPARTAMENTO DE  
ALIMENTOS Y AGRICULTURA DE  
CALIFORNIA, DEL ESTADO DE  
CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA**

**POR LA AGENCIA DE RECURSOS DE  
CALIFORNIA, DEL ESTADO DE  
CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA**

---

**A.G. Kawamura,  
Secretario**

---

**Mike Chrisman,  
Secretario**